

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś Rechabeam przybył do Jerozolimy, zgromadził cały dom Judy oraz plemię Beniamina, sto osiemdziesiąt* tysięcy doborowych, doświadczonych w walce (wojowników), aby walczyć z domem Izraela i przywrócić władzę Rechabeamowi, synowi Salomona. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zaś Rechabeam przybył do Jerozolimy, zgromadził cały ród Judy i plemię Beniamina, sto osiemdziesiąt tysięcy doborowych, doświadczonych w walce wojowników, aby podjąć walkę z plemionami Izraela i przywrócić władzę Rechabeamowi, synowi Salomona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Roboam przybył do Jerozolimy, zebrał cały dom Judy i pokolenie Beniamina, <i>razem</i> sto osiemdziesiąt tysięcy doborowych wojowników, aby walczyć z domem Izraela i przywrócić królestwo Roboamowi, synowi Salomona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyjechawszy Roboam do Jeruzalemu, zebrał wszystek dom Judowy, i pokolenie Benjaminowe, sto i osmdziesiąt tysięcy mężów przebranych ku bojowi, aby walczyli z domem Izraelskim, ażeby przywrócone było królestwo Roboamowi, synowi Salomonowemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyjechał Roboam do Jeruzalem i zgromadził wszytek dom Judzki i pokolenie Benjaminowe: sto i osmdziesiąt tysięcy przebranych mężów rycerskich, aby walczyli przeciw domowi Izraelskiemu a przywrócili królestwo Roboamowi, synowi Salomonowemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Roboam, przybywszy do Jerozolimy, zebrał wszystkich potomków Judy i całe pokolenie Beniamina, to jest sto osiemdziesiąt tysięcy wyborowych wojowników, aby wszcząć wojnę z Izraelem o przywrócenie władzy królewskiej Roboamowi, synowi Salomona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Rechabeam przybył do Jeruzalemu, zgromadził cały dom Judy oraz plemię Beniamina w liczbie stu osiemdziesięciu tysięcy zaprawionych w walce, aby wszcząć wojnę z domem Izraela w celu przywrócenia królestwa Rechabeamowi, synowi Salomona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast Roboam przybył do Jerozolimy i zgromadził cały dom Judy i plemię Beniamina, sto osiemdziesiąt tysięcy wybranych wojowników, aby walczyć z domem Izraela o przywrócenie władzy królewskiej Roboamowi, synowi Salomona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Roboam przybył do Jerozolimy, zgromadził cały dom Judy i całe plemię Beniamina, razem sto osiemdziesiąt tysięcy doborowych żołnierzy. Mieli oni rozpocząć wojnę z domem Izraela o przywrócenie władzy królewskiej Roboamowi, synowi Salomona.

¹⁾ Wg G: sto dwadzieścia, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Roboam przybył do Jerozolimy i zgromadził cały dom Judy i pokolenie Beniamina, [to jest] sto osiemdziesiąt tysięcy młodych [mężczyzn] zdolnych do walki, aby prowadzić wojnę z domem Izraela o przywrócenie królestwa Roboamowi, synowi Salomona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ровоам ввійшов до Єрусалиму і зібрав збір Юди і скипетр Веніямина, сто двадцять тисяч молодців, що чинять війну, щоб воювати з домом Ізраїля, щоб повернути царство Ровоамові синові Соломона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Rehabeam przybył do Jeruszałaim, zgromadził się cały dom judzki i pokolenie Binjamina – sto osiemdziesiąt tysięcy doborowych i doświadczonych w boju – do walki przeciw domowi Izraela, by przywrócić królestwo Rehabeamowi, synowi Salomona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Rechoboam przybył do Jerozolimy, natychmiast zebrał cały dom Judy oraz plemię Beniamina, sto osiemdziesiąt tysięcy doborowych mężczyzn zdolnych do wojny, by walczyć z domem Izraela i przywrócić władzę królewską Rechoboamowi, synowi Salomona.